**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Europske institucije i međunarodne organizacije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | **S** | | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | čet 18:00-19:30h , SK- 145 | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 10.10.2024. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | 23.01.2025. | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u III semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | obavijest naknadno | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći:  1) navesti i objasniti institucionalne specifičnosti, funkcioniranje i politika EU-a  2) navesti i objasniti funkcioniranje struktura EU-a vezanih za prevođenje  3) navesti druge europske i međunarodne organizacije i objasniti njihov ustroj  4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) poznavati i moći raspravljati o europskim institucijama, njihovom ustroju, aktualnim politikama te prevodilačkoj djelatnosti, služeći se prikladnom terminologijom  2) poznavati i moći raspravljati o drugim europskim i međunarodnim organizacijama  3) moći se prijaviti na stručnu praksu, staž, natječaj za radno mjesto u europskim insituticijama i drugim međunarodnim organizacijama  4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predane domaće zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | 06.02.2025. 18:00h  13.02.2025. 18:00 h | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | obavijest naknadno | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s institucijama i funkcioniranjem Europske unije, kao i s nekim drugim europskim i međunarodnim organizacijama (UN, Vijeće Europe, OESS itd.). U okviru kolegija studenti će učiti o nastanku i općem kontekstu EU integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, institucijama EU, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, s posebnim osvrtom na prevodilačku djelatnost u europskim institucijama, mogućnostima zapošljavanja i stažiranja na prevodilačkim poslovima. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe analize, sažimanja, post-editinga i prevođenja autentičnih tekstova i usvajanje pojmovnih i jezičnih struktura iz francuskog jezika prava. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodno predavanje: Kontekst nastanka i razvoj europskih integracija  2. Povijest Europske unije  3. Temeljne europske institucije  4. Europski parlament  5. Europska komisija; profil prevoditelja u Glavnoj upravi za prevođenje  6. Europsko vijeće i Vijeće EU  7. Raspodjela kompetencija u Europskoj uniji  8. Sud Europske unije  9. Europski revizorski sud  10. Europski gospodarski i socijalni odbor i Odbor regija  11. Kolokvij  12. Zapošljavanje i staževi za prevoditelje u europskim institucijama  13. Testiranje kandidata za zapošljavanje u institucijama EU  14. Međ.organizacije: Vijeće EU, UN, OESS;  15. Međ.organizacije: Vijeće EU, UN, OESS  Seminari:  1. Uvod. Plan rada. Obveze studenata.  2. Rad na autentičnim materijalima (Découvrir les institutions de l'Union européenne)  3. Rad na autentičnim materijalima (Comprendre les institutions européennes)  4. Pravni jezik: glagolske kolokacije  5. Sažimanje teksta, prevođenje kolokacija  6. Izlaganje (Grandes figures européennes)  7. Rad na autentičnim materijalima (Le projet de Constitution européenne)  8. Rad na autentičnim materijalima (Le droit communautaire)  9. Rad na autentičnim materijalima (L'élargissement et l'approfondissement de l'Union européenne)  10. Rad na autentičnim materijalima (La Charte des droits fondamentaux de l'UE)  11. Kolokvij  12. Rad na autentičnim materijalima (Exercice de présentation orale)  13. Rad na autentičnim materijalima (Post-editing)  14. Izlaganje (Međunarodne organizacije)  15. Izlaganje (Međunarodne organizacije) i zaključni razgovor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | - Protière, G. (2011) *Fiches d'institutions européennes*. Ellipses.  - Skupina autora (2014) *Comment fonctionne l’Union européenne*.  - Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles - Penfornis, J.-L. (1998) *Le français du droit*. CLE International  -Fontaine, P. (2014) *12 leçons pour l’Europe*. Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | - Skupina autora (2008) *Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva*, MVPIEU, Zagreb  - Goffin, Roger (1994) „L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non“, Meta vol. 39 / 4, str. 636-642 - Skupina autora: *Histoire de la traduction à la Commission européenne*, Office des publications de l´Union européenne, Luxembourg, 2010  - Mintas Hodak, Lj. (2004.) *Uvod u EU. Zagrebačka škola ekonomije i managementa*, Zagreb  - Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. (Novak, Jasminka ur.), Ministarstvo za europske integracije, Zagreb  - *Rédiger clairement*, Commission européenne | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | - <https://www.touteleurope.eu/>  - <https://european-union.europa.eu/principles-countries-history_fr>  - <https://www.strasbourg-europe.eu/les-institutions-de-lunion-europeenne/>  - <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/fr/section/187/les-institutions-et-organes-de-l-union-europeenne>  - <https://publications.europa.eu>  - <https://europa.eu>  - <https://www.touteleurope.eu/actualite/les-institutionseuropeennes.html>  - <http://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/glossary.html?locale=fr>:  - <https://epso.europa.eu/home_fr> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% zadaće, 60% kolokvij, 20% seminar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)